

FERNANDO GARCÍA ANDREVA
ELISA BORSARI

FRASEOLOGISMOS CON *CRISTO* EN ESPAÑOL E ITALIANO

INTRODUCCIÓN

Nos disponemos a realizar en las siguientes páginas un trabajo de recopilación de diversos fraseologismos que tienen como elemento común la presencia de la palabra *cristo* (o *Cristo*, pero no *Jesucristo* ni *Jesús*; incluimos, excepcionalmente, el derivado *cristazo* y el pseudolatinismo *cristus*) en español y en italiano. Justifica nuestro objeto de estudio la necesidad de seguir investigando en la influencia de la Biblia y del cristianismo en Occidente por medio de sus dichos y expresiones populares, como ya se ha venido haciendo en otras contribuciones para el caso de ambos idiomas (por citar solo algunos, Cantera, “Fraseología Bíblica Comparada”, *Fraseología Bíblica*; Castiglioni, “Proverbi” y “Fraseologia italiana”; Mellado, “La Biblia”, “Locuciones y proverbios”). En ese sentido, países de mayoría creyente cristiana como Italia y los de habla hispana representan una buena parte de la población mundial y, como hablantes de sus respectivas lenguas históricas, las gentes crean, recrean y transmiten sus ideas y vivencias religiosas de forma eficaz y comunicativa. Sin embargo, aunque los elementos del cristianismo sean compartidos, la manera y número de las expresiones relativas a este componente cultural y de mentalidad no tienen por qué coincidir (Mellado, “Parámetros específicos”).

Dr. FERNANDO GARCÍA ANDREVA – Profesor Contratado Doctor (Lengua Española) de la Universidad de La Rioja; dirección para correspondencia: Dpto. Filologías Hispánica y Clásica, C/San José de Calasanz, 33, 26004 Logroño, La Rioja, España; e-mail: fernando.garciaan@unirioja.es; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6871-3424>.

Dra. ELISA BORSARI – Profesora Permanente Laboral (Literatura Española), Universidad de Córdoba, dirección para correspondencia: Plaza Cardenal Salazar, 14003 Córdoba, España; e-mail: elisa.borsari@uco.es; ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3304-0936>.

Por ello, pretendemos aquí constatar (y, en su caso, contrastar) unidades fraseológicas formadas con el elemento léxico *cristo* en español e italiano, presentes en diccionarios de uso generales y fraseológicos de los ss. XX y XXI de ambos idiomas. Dichas expresiones se han consultado en cuatro corpus textuales, dos españoles (el diacrónico *CDH* y el sincrónico *CORPES*) y dos italianos (el diacrónico *DIACORIS* y el sincrónico *CORIS*), para comprobar su empleo en ambas lenguas históricas hasta el momento actual¹. De entre las varias clasificaciones de unidades fraseológicas (Casares, *Introducción*; Zuluaga, *Introducción*; Ruiz Gurillo, “Aspectos de fraseología” y “Una clasificación”; entre otras muchas), partiremos de la tipología de *Corpas Pastor*², señalaremos su significado o finalidad expresiva, y presentaremos en paralelo, cuando sea el caso, aquellas unidades que sean similares, en su estructura composicional o significado, entre ambas lenguas. De la taxonomía de la autora, hemos excluido las colocaciones, por no figurar habitualmente en los diccionarios, y los refranes y citas, pues su inclusión superaría con creces la extensión de este artículo³.

La organización de este artículo nos ha llevado a dividir arbitrariamente en tres unidades temáticas nuestro objeto de investigación. Aunque entendemos que hay un sentido en tal división, asumimos que es una repartición personal, solo con el fin de dar mayor coherencia a la presentación de las unidades, tomando como base su posible motivación u origen: a) *referencias a pasajes bíblicos*; b) *la divinidad y los atributos de Cristo*; y c) *la Iglesia y la religión cristiana*.

¹ Aunque es cierto que el tamaño de los corpus difiere notablemente entre las dos lenguas (para el español, el *CDH* (362.519.645 ocurrencias) y *CORPES* (346.922.422) ofrecen un total de 709.442.067; para el italiano, el *DIACORIS* (28.320.192) y *CORIS* (164.599.694) dan 192.919.886 ocurrencias), en ambos casos son, cuantitativamente, suficientemente representativos y, además, se ha tomado como valor homogeneizador el dato de la *frecuencia normalizada* (FN) de la expresión en cuestión por cada millón de palabras con respecto a la suma, por un lado, de los corpus españoles y, por otro, de los italianos.

² La clasificación de la autora, como es sabido, agrupa las unidades en tres grandes esferas (*colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos*). Las primeras, subdivididas por su combinatoria sintagmática (verbo + sustantivo, etc.); las segundas, por su equivalencia funcional con las clases de palabras (loc. adj. = adj., etc.); y las terceras, secuencias autónomas de habla, diferenciadas en *paremias*, que poseen significado referencial y autonomía textual, y *fórmulas rutinarias*, que tienen significado discursivo, expresivo o social y carecen de autonomía textual, pues quedan determinadas por la situación comunicativa concreta (*Corpas Pastor* 1996).

³ A pesar de ello, debemos advertir que el famoso *Vocabulario de refranes y frases proverbiales de Correas* (1626 [1924]) trae refranes y expresiones muy interesantes para este objeto de estudio.

Abreviaturas, siglas y símbolos utilizados en el trabajo:⁴

adj(s): adjetiva/s	it.: italiano
adv(s): adverbial/es	Jn: Evangelio de Juan
c. / C.: cristo / Cristo	loc(s): locución/es
coloq.: coloquial	Lc: Evangelio de Lucas
desus.: desusado/a	Mc: Evangelio de Marcos
enfát.: enfático/a	Mt: Evangelio de Mateo
enunc. valor espec.: enunciado de valor específico	NA: no atestado (en las obras consultadas)
esp.: español	nom(s): nominal/es
expr.: expresivo/a	or.: oracional
euf.: eufemístico/a	rit(s): ritual/es
fórm. rut.: fórmula rutinaria	UF: unidad/es fraseológica/s
Gn: Génesis	verb(s): verbal/es
humor.: humorístico/a	vulg.: vulgar
interj(s): interjectiva/s	

1. REFERENCIAS A PASAJES BÍBLICOS

Un primer grupo de UF que contienen la voz *Cristo* toman como referencia el crucial momento de su nacimiento. Este hito histórico (Mt 1:18–25, Lc 2:1–20) resulta de tal magnitud que será considerado en gran parte del mundo como el anclaje temporal de toda una era, la era *cristiana*:

- [1] [esp., loc. nom.] *era de C.* (DLE) [FN:0,007] // [it., loc. nom.] *era di C.* (GDI, GDIU, GDLI, VAC) [FN:0]
- [2] [it., locs. noms.] *anno / -i di C.* (GDLI, VAC), ‘año / -s después del nacimiento de C.’ [FN:0,036]
- [3] [esp., loc. adv.] *antes de C.* (NA) [FN:4,090] // [it., loc. adv.] *avanti C.* (GDI) [FN:8,236], *prima (dopo/della nascita) di C.* (GDIU, EISLA, GDLI, VAC) [FN: 0,0176]
- [4] [esp., loc. adv.] *después de C.* (NA) [FN:1,251] // [it., loc. adv.] *dopo (la nascita di) C.* (GDIU, EISLA, GDLI, VAC) [FN:4,105]

⁴ Para las siglas de las obras lexicográficas consultadas, cf. *Referencias bibliográficas*.

Dando un importante salto en la narración bíblica del Evangelio, hallamos una posible motivación para la siguiente expresión, que no tiene paralelo en italiano:

- [5] [esp., loc. adv., coloq.] *donde C. dio / pegó las tres voces (y nadie las oyó)* ‘en un lugar muy distante o extraviado’, ‘poco transitado’, ‘solitario’ e ‘impreciso’ (DLE, DRAPLE, DFDEA, DRDP, DDFH, DFEM, DUE) [FN:0,023]

Según los traductores de *La Biblia cultural*, y también en DDFH (s. v. *Donde...*), esta expresión podría relacionarse con la estancia de Jesús en el desierto, donde por tres veces rechazó al diablo tentador (Mt 4:1–11, Mc 1:14–20, Lc 4, 1–13). Ahora bien, el DRAPLE (s. v. Cristo) recoge el dicho completo: *Donde C. dio las tres voces y nadie las oyó*, y agrega: “Parece ser alusión a las tres exclamaciones en que prorrumpió el Señor en el huerto de Getsemaní cuando le envió su eterno Padre el cáliz de la amargura”, mientras sus discípulos dormían, al no poder aguantar velando junto a su maestro (Mt 26:36–46); no obstante, contra esta interpretación se halla el pasaje correspondiente de Lc (22:39–41), donde el lugar de la oración de Cristo no se halla distante y además era muy familiar para los apóstoles. Por otra parte, existen otras variantes conocidas como el esp. *Donde C. perdió el gorro* (DFDEA, DDFH, DUE) / *el mechero* (DDFH), etc., it. *dove Cristo ha perso le espadrille / infradito / la scarpa / l'accendino*, que se hallan más próximas a la intencionalidad expresiva de lo cómico que de lo irreverente.

De las siguientes UF:

- [6] [it., loc. nom.] *segnato da C.* ‘persona que tiene un grave defecto físico’ (GDI), ‘[...] cualquier imperfección física’ (EISLA) [FN:0]
 [7] [it., enunc. valor espec.] *Guárdati dai segnati da C.* ‘Cuidado con los marcados por C.’ (NDULI) [FN:0]

la primera es meramente designativa, mientras que la segunda toma forma de consejo o recomendación proverbial, especialmente dirigida para advertir contra los cojos o similares (DLI). Apunta el DMDLI, s. v. *segnato (dal Signore)*, que según la creencia popular difundida especialmente en la Edad Media, las malformaciones físicas son castigos divinos que indican el alma malvada de quienes son víctimas. Así, el Señor usaría este sistema para ayudar a los justos a protegerse de los malvados, haciéndolos reconocibles a primera vista. Aunque podría relacionarse tal creencia con el hecho de la señal que Dios realiza sobre Caín tras cometer su fratricidio (Gn 4:15), en este pasaje el Señor lo marcó para protegerlo de posibles enemigos y evitarle

la muerte. Además, Caín no era cojo. Pero acaso en la mentalidad cristiana, y con una buena dosis de superstición, ha podido pesar más la asociación del personaje con el mal que la finalidad de la señal divina (Peña, 2022). No queremos dejar de recordar, no obstante, otros pasajes relacionados bien conocidos del Evangelio, en que Jesús realiza sanaciones a enfermos, endemoniados, leprosos y, lo que va más a este caso, a un paralítico (Mt 9:1–8, Mc 2:1–12, Lc 5:17–26, Jn 5:1–18). Por lo demás, no son las únicas locs. de *cristo* referidas a personas con discapacidad:

- [8] [it., loc. verb.] *guardare C. a / di traverso* ‘ser tuerto’ (NDULI) [FN:0]

En este breve recorrido por los eventos vividos por Cristo que se narran en los evangelios, los que mayor influencia han tenido en español, y no tanto en italiano, se corresponden con las trascendentales fechas de la pasión, la muerte y la resurrección de Jesús.

En relación con la última cena, recogemos las UF en ambos idiomas que reflejan la transustanciación del pan y vino en el sacramento de la eucaristía, cuya base está en las palabras de Jesús a sus discípulos (Mt 26:26–28, Mc 14:22–24, Lc 22: 14–23):

- [9] [esp., loc. nom.] *C. sacramentado* ‘la eucaristía’ (DUE) [FN:0,23] // [it., loc. nom.] *C. in Sacramento* ‘id.’ (DGI, GDLI, VAC) [FN:0,05]
 [10] [esp., loc. nom.] *cuerpo de C.* ‘hostia consagrada en la eucaristía’ (NA) [FN:0,893] // [it., loc. nom.] *corpo di C.* (GDIU) ‘id.’ [FN:0,456]
 [11] [esp., loc. nom.] *sangre de C.* ‘vino consagrado en la eucaristía’ (NA) [FN:0,682] // [it., loc. nom.] *sangue di C.* ‘id.’ (GDIU) [FN:0,264]

Estas dos últimas expresiones, a su vez, también muestran un valor pragmático expresivo como locs. interjs.:

- [12] [esp. loc. interj.] *cuerpo de C. / de Dios / de mí / de tal* ‘u. para denotar ira o enfado’, (DLE, DRAPLE) [FN:0,053] // [it., loc. interj.] *Corpo di C.* (NDULI) ‘exclamación’ [FN:0,025]
 [13] [it., loc. interj.] *sangue di C.* ‘imprecación blasfema’ (GDIU) [FN:0]

Una de nuestras UF la protagoniza la negación de Pedro a Jesús (Mt 26:69–75, Mc 14:66–72; Lc 22:55–62; JN 18:25–27):

- [14] [esp., enunc. valor espec.] *Pedro, ¿fuiste a Palacio? Pues por eso negaste a C.* ‘Manera de dar a entender que entre cortesanos no suele reinar otra cosa que dolo y falsía’ (*DRAPLE*) [FN:0]

La flagelación (Mt 19:1) y el sufrimiento de Jesús durante la pasión es motivo de varias UF, como las siguientes (la segunda de las cuales empleada de forma figurada):

- [15] [esp., enunc. valor espec.] *¡Ya empieza C. a padecer!* ‘Exclamación en que se prorrumpa al empezar a verificarse cualquier suceso funesto o desagradable’ (*DRAPLE*) [FN:0]
- [16] [it., loc. verb.] *dire le piaghe di C. [d’uno]* ‘hablar mal [de alguien]’ (*NDULI*) [FN:0]

La comparecencia de Jesús, ya preso, ante Pilatos (Mt 27:1–31, Mc 15:6–20; Lc 23:13–25; Jn. 19:1–16) nos deja una imagen de Cristo en un estado lastimoso, muy magullado y sufriente (el *eccehomo*), de donde surgen estas UF:

- [17] [esp., loc. nom., coloq.] (*parecer*) *un c.* ‘persona que presenta un estado lastimoso’ (*DLE, DRAPLE, DDFH*) [FN:0,021] // [it., loc. nom., coloq.] (*essere / parere / sembrare*) / (*soffrire / ridurre / tormentare / uccidere come*) *un (povero) c. / C. (in croce / spirante / alla colonna)* ‘persona desafortunada o humilde y de aspecto miserable que despierta compasión’ (*GI, DGI, GDIU, DDLI, EISLA, GDLI, NDULI*) [FN:0,357]
- [18] [esp., loc. adj., coloq.] (*estar / poner*) *hecho / como un c. / C.* ‘que presenta un aspecto lastimoso’ (*DFDEA*), ‘acardenalado, ensangrentado, magullado’ (*DRAPLE, DDFH, DUE*), ‘muy sucio’ (*DUE*) [FN:0,098] // [it., loc. adj., coloq.] (*essere / parere / sembrare*) *un C.* ‘muy delgado, demacrado’ (*GDIU, VAC*), ‘de apariencia modesta’ (*EISLA*) [FN:0,025]
- [19] [esp., loc. verb., coloq.] *dejar/poner [a uno / a alguien] como un c. / C.* ‘maltratarle, herirle o azotarle con mucho rigor y crueldad’ (*DRAPLE*), ‘maltratar a alguien en el semblante’ (*DFEM*), ‘llenarle de insultos’ (*DUE*) [FN:0,009]
- [20] [esp., loc. verb., coloq.] *ponerse como un c.* ‘ensuciarse, mancharse mucho’ (*DFEM*) [FN:0,005]

Nótese que todas las expresiones, tanto españolas como italianas, anteponen el artículo indeterminado *un* a *Cristo*. También es de destacar, para el it., el uso (aunque raro) del género femenino: *una (povera) crista* (*GI, EISLA*).

Existe variación en la escritura de *cristo*, con y sin mayúscula inicial. Para la loc. [17] documentamos otras variantes: *un eccehomo / un nazareno / un San Lázaro* (DFDEA).

El color rojizo (por la sangre de Cristo) y el violeta (por la túnica con que cubren a Jesús en el juicio), característicos del *eccehomo*, justifican las denominaciones populares de ciertas plantas:

- [21] [it., loc. nom.] *palma di C.* (GDIU) [FN:0]. Nombre científico: *orchis maculata*
- [22] [esp., loc. nom.] *túnica de C.* (DUE, DLE) [FN:0,002]. Nombre científico: *datura stramonium*
- [23] [esp., loc. nom.] *sangre de C.* (DEA) [FN:0,004]. Nombre científico: *fumaria officinalis*

El camino a la cruz o vía crucis (Mc 15:21, Lc 23:26–33, Jn 19:17) también ha dejado su impronta en algunas UF de ambos idiomas, sobre todo por el esfuerzo implicado en la carga:

- [24] [esp., loc. verb.] *cargar con los cristos* ‘tener que llevarse uno lo que no quiere nadie’ (DRAPLE) [FN:0]
- [25] [esp., enunc. valor espec.] *No fue por compasión que de C. tuvieron, sino por miedo de que se les quedara en el camino.* ‘Úsase esta frase cuando mueve a hacer alguna buena obra, no la caridad, sino el propio interés, como sucedió con C. cuando le ayudaron a llevar la cruz’ (DRAPLE) [FN:0].

Del primordial momento de la crucifixión de Cristo, algunas UF dan cuenta de ciertos detalles de la escena:

- [26] [esp., loc. interj., coloq.] *por los clavos de C.* ‘úsase para rogar a alguien encarecidamente’ (DLE, DFDEA, DRAPLE, DDFH); también ‘u. para expresar protesta, admiración’ (DFDEA, DUE); o ‘como exclamación de sorpresa, admiración o indignación que antaño se usaba fundamentalmente como fórmula de juramento’ (DDFH) [FN:0,101]
- [27] [esp., loc. verb., (humor.)] *estar como C. entre los dos ladrones* ‘estar entre dos personas que no son de mucha ayuda o que ofrecen poca confianza’, ‘a veces se usa, de forma humorística, cuando una persona está flanqueada por otras dos’ (DDFH) [FN:0,002] // [it., loc. verb.] (*essere / sembrare / parere un C. tra / fra (i) due ladroni* ‘estar

[alguien honrado] entre dos personas deshonestas (*DGI, GDIU, EISLA*) [FN:0,020]

A propósito de la primera expresión, a medio camino entre el eufemismo y el tono jocoso, se recoge también esta otra: *¡Por los clavos de una puerta vieja!* (*DRAPLE, s. v. clavo*). La segunda UF se refiere, claro está, a los ladrones que fueron crucificados junto a Jesús, si bien, como es sabido, no se los describe en el Evangelio del mismo modo (Dimas era el buen ladrón, Gestas era el mal ladrón).

La muerte de Jesús deja su impronta en fraseologismos como los siguientes:

- [28] [esp., enunc. valor espec.] *Ni C. pasó de la cruz, ni yo paso de aquí.* ‘Expresa la firme resolución que ha tomado uno de no continuar haciendo aquello que practicaba o de no transigir más con el abuso’ (*DRAPLE, DRDP*) [FN:0,002]
- [29] [esp., enunc. valor espec.] *Más pasó C. por nosotros.* ‘Frase con que se exhorta a tener paciencia a aquel que se queja de estar experimentando muchos trabajos o sufrimientos’ (*DRAPLE*) [FN:0,001]
- [30] [esp., loc. nom.] *la edad de C.* ‘treinta y tres años’ (*DFDEA*) [FN:0,070]
- [31] [it., enunc. valor espec.] *(Alla fine) non avere sconfitto C. (di/dalla croce)* ‘no ser tan culpable [de algo muy grave]’ (*VAC, NDULI*) [FN:0]

La recreación de la escena de la crucifixión es tan impactante que incluso hay una UF motivada por el recuerdo de la lanzada que le propina el soldado Longinos a Jesucristo en el costado, para comprobar si estaba ya muerto:

- [32] [it., enunc. valor. espec.] *par quel che diède la lanciata a C.* ‘se dice de la mueca fea [de alguien]’ (*NDULI*) [FN:0]

Pero tras la muerte de Jesús llegó su resurrección. Acaso en la constatación de este hecho tenga su origen la UF siguiente que, aunque resulte paradójico, expresa disgusto:

- [33] [esp., loc. interj., desus.] *¡vive C.!* ‘exclamación de enfado’ (*DUE*) [FN:0,160]

La cruz de Cristo se difunde como símbolo del cristianismo desde el siglo V d. C. Las representaciones de tal símbolo en diferentes materiales y

soportes forman parte de la cultura cristiana popular, de donde emanan expresiones muy variadas. Recogemos una sola en italiano:

- [34] [it., loc. verb.] *Non darebbe un C. a baciare* ‘ser muy avaro’ (*GDI, VAC, NDULI*), ‘no dar ningún servicio ni placer a los demás’ (*VAC*) [FN:0] / *Non dare da baciare un C. ‘id.’* (*GDLI*) [FN:0]

El *DMDLI* explica que ser particularmente tacaño, estrecho de miras y mezquino, lleva a impedir un acto de devoción negándose a prestar su crucifijo para que lo besen.

En contraste, el español presenta una gran cantidad de UF relativos a las representaciones de Cristo y la cruz:

- [35] [esp., loc. adv., coloq., raro] *a cristazo limpio* ‘a golpes o con violencia, para imponer el cristianismo o una doctrina cristiana’ (*DFDEA*) [FN:0; si hemos constatado *cristazo* ‘golpe’, FN:0,001]
- [36] [esp., loc. verb., coloq.] *sacar el c. / C.* ‘acudir a algún medio de persuasión extremo y decisivo, después de haber empleado varios otros’ (*DLE, DRAPLE, DFDEA*) [FN:0,019]

Este último dicho, según Sbarbi, “alude a los cuaresmales o a los misioneros, que al fin de su tarea apostólica suelen exhortar al pueblo con el crucifijo en la mano”.

- [37] [esp., loc. adv., coloq, desus.] *ni por un c.* ‘denota la gran repugnancia que se tiene en condescender con algo, o la gran dificultad de conseguirlo’ (*DLE, DRAPLE*) [FN:0]
- [38] [esp., enunc. valor espec.] *¿Qué cosa es Inquisición? Un Santo C., dos candeleros y tres majaderos.* ‘Sátira contra el Tribunal del Santo Oficio’ (*DRAPLE*) [FN:0,001]
- [39] [esp., loc. adv., coloq., en sentido ponderativo] (*sentarle / quedarle / estarle / irle [a alguien algo]*) *como a (un) (santo) c. / C. dos / un par / tres pistolas* ‘muy mal o de manera inadecuada o impropia’ (*DLE, DUE, DFDEA, DRAPLE, DDFH, DRDP, DUE*) [FN:0,012] / (*estarle / sentarle / venirle a alguien*) *como un par de pistolas a un Santo Cristo ‘id.’* (*DFEM*) [FN:0,001]
- [40] [esp., enunc. valor espec., coloq.] *ojo al c. / C. (que es de plata)* ‘U. para advertir a alguien que tenga cuidado con algo, por el riesgo que hay de que le hurten’ (*DLE, DRAPLE, DDFH*); o de manera más genérica ‘se emplea para recomendar atención’ (*DFDEA*) / *ojo al C. (que es de palo) ‘id.’* (*DFDEA*) [FN:0,023]

[41] [esp., enunc. valor espec.] *Tan pronto llevan a C. en brazos como lo llevan a porrazos.* ‘Dícese de las personas que, poco escrupulosas de conciencia, cambian fácilmente de ideas o pareceres, según les convenga arrimarse ora a uno, ora a otro bando’ (DRAPLE) [FN:0]

[42] [esp., loc. interj.] *¡Jesús y cruces, que es el C. de los andaluces!* ‘Indica sorpresa por lo que se oye o ve’ (DRAPLE) [FN:0]

Para la conocida UF [39], se apunta en DRAPLE (s. v. *anillo*) el equivalente italiano *Comme Pilato nel Credo*. Y de la UF [42], se recoge la variante *¡Jesús y cruces y palos en los andaluces!* (DRAPLE).

El grande y meticuloso trabajo recopilador de fraseologismos de Sbarbi, nos permite conocer expresiones referentes a las peculiaridades de algunas imágenes de Cristo, tallas o esculturas, de la geografía española:

[43] [esp., enunc. valor espec.] *tener [alguien] tan buen trabajo como el C. del Pardo, o de Recas.* ‘Estar descansado, no hacer nada o estar tendido’ (DRAPLE) [FN:0].

Sbarbi comenta que se refiere “a la imagen del Señor que con esos títulos se venera respectivamente en cada uno de dichos dos pueblos de Madrid y Toledo, y que se halla acostado en el Santo Sepulcro”.

[44] [esp., loc. adv.] *como los Cristos de Borox: si uno es malo, otro peor.* ‘sin valor ni mérito’ (DRAPLE) [FN:0]

Recuerda esta expresión, comenta Sbarbi, “dos imágenes del Crucificado que se veneraban en esta localidad toledana, que no tenían ningún valor como obras de arte, y se comparan con ellos lo que no tiene mérito alguno”.

[45] [esp., loc. verb.] *quedarse al santo C. del Mirón.* ‘perder aquello que uno quería, y que se ha llevado otro, no quedando más recurso que mirar, pero no poseer’ (DRAPLE) [FN:0,001]

[46] [esp., loc. verb.] *parecerse al C. de la Humildad y Paciencia* ‘permanecer pensativo’ (DRAPLE) [FN:0]

Sbarbi explica que el C. de dicha advocación se suele representar sentado, apoyando el codo en el muslo y la mejilla en la mano, y con ademán pensativo.

Pasando de la escultura al dibujo, hallamos la siguiente UF que tiene como foco el monograma cristiano:

[47] [esp., fórm. rut. rit.] *Hasta verte, C. / Jesús mío!* (DRAPLE) [FN:0,012]

El DRAPLE (s. v.) explica que dicha frase alude a que

en los refectorios de los conventos se daban a cada fraile sus raciones de agua y de vino en sendos cuencos o tazones de barro de Talavera, dentro de los cuales solían estar pintados el escudo de la Orden respectiva o algún versículo sagrado, o más generalmente el monograma del santo nombre de Jesús. Por lo tanto, es de suponer que dicha frase proviene de aquellos frailes que apuraban todo el líquido hasta que no quedaba gota que les impidiera el ver dicho nombre de *C.* pintado en el fondo del cuenco.

Nos ha parecido oportuno incluir en nuestra selección de UF las que contienen la voz *Cristus*, pseudolatinismo transparente de *Cristo*, y que se empleaba para designar el símbolo de la cruz dibujado al comienzo de las cartillas para aprender a leer, justo delante del abecedario:

- [48] [esp., loc. verb.] *estar [alguien] en el cristus* ‘estar muy a los principios de un arte o ciencia’ (*DLE, DRAPLE*) [FN:0,001]
- [49] [esp., loc. verb.] *no saber [alguien] el cristus* ‘no saber el abc’ (*VRFP*), ‘ser muy ignorante, no saber nada’ (*DLE, DRAPLE*) [FN:0,001]

2. LA DIVINIDAD Y LOS ATRIBUTOS DE CRISTO

Es sabido que el primer Concilio de Nicea (325 d. C.) fue el escenario de debate y resolución de la fundamental cuestión cristológica relativa a la naturaleza del Hijo de Dios y su relación con el Dios Padre. Concretamente, se trataba de dilucidar si el Hijo había sido engendrado por el Padre desde su propio ser, y por lo tanto no tenía principio (postura de Alejandro y Atanasio de Alejandría), o bien creado de la nada, y por lo tanto tenía un principio (postura de Arrio, del que se originó el arrianismo). Se trataba de una cuestión que dividía a los cristianos y cuyo debate podría estar detrás, según se afirma en *DDFH, DRDP* y *DRAPLE*, de las expresiones siguientes:

- [50] [esp., loc. nom., coloq.] *la de Dios es C.* ‘gran disputa, riña o pendencia’, ‘bulla, algazara, bronca, alboroto’ (*DLE, DFDEA*) [FN:0,085]
- [51] [esp., loc. verb., coloq.] *armar(se) / preparar(se) / organizar(se) / formar(se) / montar(se) un C.* [FN:0,002] / *la de Dios es C.* (*DLE, DFEM, DFDEA, DRDP, DUE, DFDEA, DDFH*) [FN:0,085]

- [52] [esp., loc. nom.] *Hombre de Dios es C.* ‘hombre que acostumbra a solucionar las cosas por la fuerza’, ‘el que tiene aptitud, resolución o suficiencia para cualquier cosa’ (*DRAPLE*) [FN:0]

Expresiones parecidas, acaso relacionadas con las anteriores, son las siguientes:

- [53] [esp., loc. adj.] (*ponerse*) [*alguien*] *a lo de C. me lleve* ‘muy lujoso y engalanado’ (*DRAPLE, VRFP*) [FN:0,001] / (*ponerse*) [*alguien*] *a lo de Dios es C. (DRAPLE, VRFP)* [FN:0,005] / *Ser de los de C. me lleve* ‘escarramado, valiente, de la carda’ (*VRFP*) / *Ser de los de Dios es C. ‘id.’ (VRFP)* [FN:0,001]
- [54] [esp., loc. adv.] (*acomodarse / vivir*) *a la/lo de Dios (es C.)* ‘[dicho de obrar o de emprender un asunto] sin consideración’ (*DLE, VRFP*), ‘atenerse a la opinión de la mayoría’ (*DRAPLE*) [FN:0]

Desde el punto de vista lingüístico, en el nivel gramatical, resulta especialmente interesante la formación de UF en que *cristo* o *un cristo* acaban funcionando como cuantificadores débiles existenciales (\approx *nada, nadie*). El hecho de tratarse, en estos casos, de locuciones de polaridad negativa (*NGLE* 936) precedidas de inductores de negación (esp. *no, ni*; it. *non*) permite interpretarlas de ese modo (es decir, si Cristo no puede hacer algo, entonces nada ni nadie puede). Como afirma Montoro (391), en las locuciones pronominales de este tipo no hay un cambio denotativo con respecto a los correspondientes pronombres indefinidos, sino que la distinción se basa en la fuerza ilocutiva de intensificación, mayor, implicada en aquellas que en estos.

- [55] [it., loc. pron., vulg.] [*non capire*] *un c.* [volg] ‘[no entender] nada’ (*DGI*) [FN:0,005]
- [56] [esp., loc. or., coloq.] *no haber C. que* ‘se usa para negar la posibilidad del hecho expresado por la prop que sigue’ [FN:0,014] // [it., loc., or., coloq.] *Non c’è c. / C. che / non ci sono cristi che / non esserci Cristi che* ‘se usa para negar la posibilidad de [que alguien haga] lo expresado por la proposición que sigue’ (*GDIU, DGI, VAC, EISLA, GDLI*) [FN:0,036]
- [57] [esp., loc. pron., enfát., coloq.] *ni C.* ‘absolutamente nadie’ (*DFDEA, DDFH, DFEM, DUE*) [FN:0,036]
- [58] [esp., loc. pron. y adv., enfát., coloq.] *ni C. que lo fundó* ‘u. para negar rotundamente’ (*DLE, DDFH, DFDEA, DFEM, DUE*), ‘nada, expresión denegatoria de algo que para otro, en cambio, pasa por correcto y regular’ (*DRDP*), ‘absolutamente nadie’ (*DDFH*), ‘ni

nada/nadie semejante, en absoluto, de ninguna manera' (*DFEM*) [FN:0,045]

Con otras palabras, el efecto intensificador es mayor en el it. *non ho capito un cristo* o el esp. *no vino ni cristo* que en, respectivamente, *non ho capito niente* o *no vino nadie*. La intensificación parece todavía más alta en el caso de *ni cristo que lo fundó*, por su mayor extensión y delimitación. Son, en todo caso, locuciones convertidas en proformas válidas para cualquier contexto (Montoro 392), puesto que se presupone que *Cristo* (= *Dios*) está en todas partes.

En el extremo opuesto, recogemos una locución que funciona como cuantificador fuerte (\approx *todos*), pero que, igualmente, dota de mayor intensidad a la expresión de ese significado gramatical pronominal:

[59] [esp., loc. pron., enfát., coloq.] *todo c.* 'todo cristiano, todas las personas, todo el mundo' (*DLE*) [FN:0,095]

A propósito de esta UF, el *DDFH* (s. v. *todo dios*) juzga de invención el siguiente *chascarrillo* que *se cuenta* para explicar este dicho: "en una procesión de nazarenos con cruces se organizó en algún pueblo una trifulca que el alcalde zanjó diciendo algo así como: «¡Todo c. a la cárcel!». Sea como fuere, el primer testimonio que hemos localizado del fraseologismo con su sentido actual está en *El Correo nacional* (Madrid, 16/08/1840, p. 2), donde, casualmente, otro alcalde contesta que "tenía facultades para desarmar a todo Cristo" en unas elecciones con amenaza de revuelta popular. Y decimos con su sentido actual porque anteriormente la expresión gozó de cierta popularidad, incluso desde la Edad Media, para referirse al tecnicismo religioso de las partes constituyentes de Cristo. Un ejemplo clarificador es este:

[...] Porque aunque en la Divinidad, en el Alma, y en el Cuerpo juntas está *todo Christo*, en cada vna de ellas no está todo. En el Cuerpo no esta *todo Christo*, en el Alma no esta *todo Christo*, en la Divinidad no está *todo Christo* (Antonio Vieira, 1689, *María, Rosa mystica*, apud Google Books)

Desempeñando una función adverbial, recopilamos las siguientes UF, que también muestran un efecto pragmático intensificador:

[60] [it., loc. adv.] *né per C. né per i santi / nè per C. né per cròste.* 'de ningún modo' (*GDIU, GDLI, NDULI*) [FN:0]

[61] [it., loc. adv.] *quando piacque a C.* 'finalmente [referido a un evento que se hacía esperar]' (*NDULI*) [FN:0]

Cristo, como Dios, es visto en su faceta de Creador, de la que surgen expresiones de lo más pintorescas:

[62] [it., loc. nom.] (*essere*) *la pèggio genia che C. stampi* ‘gente despreciable, gentuza’ (NDULI) [FN:010]

[63] [it., loc. adj.] (*nudo*) *come C. l’à fatto* ‘desnudo’ (NDULI) [FN:0]

El español usa para la UF [63], como es sabido, el dicho *como Dios trajo [a alguien] al mundo*. La expresión *como C. trajo [a alguien] al mundo* no se recoge en los diccionarios consultados.

Es reseñable el carácter a menudo enfático y/o expresivo que generan los fraseologismos de *cristo*. Así, además de otros dichos ya comentados, se puede apreciar en las siguientes locs. y fórmulas:

[64] [it., loc. adv., enfát.] *se C. è buono* ‘expresión para reforzar la verdad de una afirmación mediante una suposición incontestable’ (DGLI) [FN:0]

[65] [esp., fórm. rut.] *Por C.* ‘se usa como fórmula de juramento o aseveración enfática’ [FN:0,140]

[66] [esp., loc. interj.] *en el nombre de Dios / C.* (DLE) ‘u. como fórmula en imprecaciones o invocaciones’ [FN:0,005]

[67] [esp., loc. interj.] *por C.* ‘expresa súplica o protesta’ [FN:0,140]

[68] [esp., loc. interj., desus.] *voto a C.* ‘u. para expresar ira, juramento o amenaza’ (DLE, DUE) / *Juro a Dios, y voto a C.* ‘id.’ (VRFP) [FN:0,083]

[69] [it., loc. interj.] *C. santo!* ‘u. para expresar rabia, ira, estupor’ (GI, GDIU) [FN:0,347]

Expresión similar a la UF [64] en esp. sería *como hay Dios*, empleada sobre todo en juramentos para afirmar o negar algo (DLE, s. v. *dios*). Por otra parte, la expresividad de los ruegos, súplicas o amenazas hechas en nombre de Cristo, explican la siguiente expresión:

[70] [it., loc. adv.] *senza tanti cristi* ‘sin discutir’, ‘sin protestar’ (DGI, EISLA, GDLI) [FN:0].

La mentalidad y la iconografía cristianas nos ofrecen en ocasiones la imagen de un Cristo majestuoso, todopoderoso. El motivo del poder, el porte y la majestad podrían dar pie a dichos como los siguientes:

- [71] [it., loc. nom.] *C. pantocratore* ‘[en la iconografía bizantina] C. en actitud de bendición’ (*GDIU*) [FN:0,010]
- [72] [it., loc. nom.] *un C. d’uomo* ‘un hombre de carácter impulsivo, violento, inflexible’ (*GDLI*) [FN:0,005]
- [73] [esp., enunc. valor espec.] *Quién te ve y te ha visto, antaño ciruelo, y hogaño C.* ‘Zahiere al que, sin legitimidad o merecimientos, pretende pasar por lo que no es’. (*DRDP*) [FN:0]

Se trata de un Cristo que muestra autoridad y justicia:

- [74] [it., loc. adv.] *come C. / Dio comanda* ‘rectamente’ (*GDIU*) [FN:0,010]
- [75] [esp., enunc. valor espec.] *Sí o no, como C. nos enseña.* ‘Modo de exigir que se dé una respuesta categórica y terminante a lo que se ha preguntado, sin andarse con evasivas o ambigüedades’ (*DRAPLE*) [FN:0,026]
- [76] [it, loc. verb.] *stare, tener(si) in Cristi* ‘tener un porte serio’ (*GDLI*), ‘tener [a alguien] a raya, haciéndolo actuar correctamente’ (*VAC, GDLI*) [FN:0]
- [77] [it., loc. verb.] *trovar C. a dormire* ‘aprovechar una oportunidad muy afortunada’ (*NDULI*) [FN:0]

Para la UF [74], el esp. solo emplea *como Dios manda*, sin alternar con *Cristo*.

Pero el relato y las enseñanzas de Jesús en la Biblia nos ofrecen también la imagen de un Cristo como ser de infinita bondad. Detrás de tal motivo, se utilizan los siguientes fraseologismos:

- [78] [it., enunc. valor espec.] *Non perdonarla neanche a C.* ‘ser inflexible’ (*DGI*) [FN:0]
- [79] [it., enunc. valor espec.] *Non credere né in C. né nel diavolo* ‘no tener escrúpulos morales’ (*GDIU, EISLA*) [FN:0]
- [80] [it., enunc. valor espec.] *Non tenere nè da C., nè dal diavolo* ‘no tomar parte ni por una ni por otra parte en una contienda’ (*VAC, NDULI*) [FN:0]
- [81] [esp., fórm. rut. expr., coloq., desus.] *(y) C. con todos* ‘u. para dar fin a un asunto o altercado’ (*DLE, DRAPLE*) [FN:0,080] / [fórm. rut. rit., desus.] ‘u. como fórmula de salutación’ (*DLE*) [FN:0,007]

3. LA IGLESIA Y LA RELIGIÓN CRISTIANA

Recopilamos en este último grupo las expresiones de *Cristo* que envuelven aspectos diversos de la religión cristiana, desde las denominaciones de los integrantes de la Iglesia, hasta las que se refieren a ciertos hábitos de los fieles, pasando por las que muestran un contenido más doctrinal.

Comenzando por las primeras, muchas, especialmente en italiano, son locuciones nominales que designan diferentes jerarquías y grupos de cristianos:

- [82] [esp., loc. nom.] *esposa de C.* ‘la Iglesia cristiana’ (*DUE*) [FN:0,016]
// [it., loc. nom.] *sposa di C.* ‘id.’ (*GDI, GDIU, EISLA, DLI*), ‘mujer consagrada a la vida religiosa, monja, hermana’ (*EISLA*) [FN:0,010].
Constatamos, no obstante, que con el valor de ‘la Iglesia cristiana’ presenta una FN:0,072
- [83] [esp., loc. nom.] *vicario de C. / Dios / Jesucristo* ‘el Papa’ [FN:0,390]
// [it. loc. nom.] *vicario di C.* ‘id.’, ‘el apóstol Pedro’ (*GDIU*) [FN:0,264]
- [84] [it., loc. nom.] *soldato di C.* ‘en la doctrina católica, sacerdote’, ‘por extensión, cada fiel de Cristo’ (*GDIU*) [FN:0,062]
- [85] [it., loc. nom.] *esercito di C.* ‘la cristiandad, los fieles de Cristo’ (*GDIU*) [FN:0,005]
- [86] [it., loc. nom.] *cavalieri di C.* ‘los cruzados [de una orden militar]’ (*DGI, EISLA, DLI*) [FN:0,077]
- [87] [it., loc. nom.] *popolo di C.* ‘la cristiandad, los fieles de Cristo’ (*DGI*) [FN:0,036]
- [88] [it., loc. nom.] *discepolo di C.* ‘quien pertenece a una secta reformada derivada de los bautistas, caracterizada por la práctica del bautismo por inmersión’ (*GDIU*) [FN:0]
- [89] [it., loc. nom.] *lavoranti di C.* ‘gente que trabaja poco o mal’ (*NDULI*) [FN:0]

La lengua italiana es especialmente prolija en locuciones que manifiestan la vivencia de la fe y un conocimiento profundo de la doctrina cristiana:

- [90] [it., loc. verb.] *addormentarsi / dormire / riposare in C.* ‘morir en la paz del Señor’ (*EISLA, VAC*) [FN:0]
- [91] [it., loc. adv.] *in C.* ‘según la fe de Cristo, en la caridad’ (*GDLI*) [FN:129]

- [92] [it., loc. verb.] *amarsi in C.* ‘tener el vínculo espiritual de la caridad cristiana’ (*EISLA*) [FN:0]
- [93] [it., loc. nom.] *fratello in C.* ‘quien tiene en común con otros el vínculo espiritual del amor cristiano’ (*GDLI, GDIU*) / *figliuolo in C.* ‘id.’ (*VAC*) [FN:0,046]
- [94] [it., loc. nom.] *dottrina di C.* ‘religión cristiana’ (*VAC*) [FN:0]
- [95] [it., loc. verb.] *predicare C.* ‘predicar la fe de Cristo’ (*EISLA*) [FN:0,051]
- [96] [it., loc. interj., coloq., enfát., desus.] *quant’è vero C. / Dio / il vangèlo di C.* ‘u. para reafirmar al que se ha dicho, la expresión de una voluntad o una amenaza’ (*EISLA, NDULI*) [FN:0,010]

Finalizamos nuestro recorrido con un dicho referido a la práctica religiosa de la oración:

- [97] [it., loc. verb.] *accendere un cero / una candela a C. e uno al diavolo* ‘querer estar a bien con todos, sin ponerse del lado de nadie’ (*GDI, NDULI*) [FN:0]

4. BREVES CONCLUSIONES GENERALES Y CONTRASTIVAS

Teniendo en cuenta la información extraída de los diccionarios de los ss. XX y XXI de ambos idiomas, el esp. y el it. muestran desde la dimensión histórica de los respectivos idiomas la permeabilidad cultural de la religión cristiana a partir de numerosos fraseologismos que incluyen la voz *cristo*, objetos de nuestro trabajo. De un total de 97, incluyendo su variación interna, hemos recogido 57 UF en esp. y 54 UF en it. Obviamente, estos datos cuantitativos no resultan determinantes, pero sí orientativos.

Sin embargo, debemos advertir que los registros obtenidos a partir de los corpus consultados revelan que buena parte de estas expresiones no se han reflejado en los textos (concretamente, 39). Tan solo las UF *avanti/dopo C.* (y el esp. *antes/después de C.*, no presentes, sin embargo, en los diccionarios) ostentan una FN superior a 1, especialmente la primera. Del resto, tan solo [10], [11], [17], [69] y [83] son algo significativas en dichos corpus.

Tipológicamente, hemos constatado 77 locuciones (nom.: 32, verb.: 23, interj.: 12, adj.: 5, pron.: 4, or: 1), 17 enunciados de valor específico y 3 fórmulas rutinarias. Destacamos, especialmente, las locs. prons. por su función

de cuantificadores no numerales con valor intensificador [55–59]. Su carácter coloquial ha podido influir en su baja aparición en los corpus.

Nuestra agrupación *temática* de UF reparte las expresiones como sigue: a) *referencias a pasajes bíblicos*: 49 UF en conjunto, 39 en esp. y 21 en it.; b) *la divinidad y los atributos de Cristo*: 31 UF en global, 15 en esp. y 17 en it.; c) *la Iglesia y la religión cristiana*: 17 UF en conjunto, 3 en esp. y 16 en it. De ello se puede deducir una mayor influencia de la Biblia en esp. que en it. y, en cambio, un mayor reflejo lingüístico en it. que en esp. de tecnicismos eclesiásticos propios de la Iglesia cristiana.

La coincidencia de UF por su significante o componentes formales entre las dos lenguas ha sido menor de lo esperado: solo 13 comunes por 44 exclusivas del esp. y 41 del it. El hilo conductor de las comunes son fundamentalmente los pasajes bíblicos. En relación con el contenido, el esp., a diferencia del it., es mucho menos reacio a plasmar con cierta frecuencia expresiones cómicas y desacralizadoras de la figura de Cristo (Mellado [2017: 64] habla de irreverencia y falta de respeto a la religión, como características de muchas de las expresiones aquí expuestas). En ese sentido, el it. puede juzgarse de más respetuoso con dicha figura idiomáticamente en las UF. El esp., a su vez, refleja más elementos populares del culto religioso que lo que lo hace el it.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [VAC] Accademia della Crusca. *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. M. Cellini E. C., 1862, www.lessicografia.it/ricerca_libera.jsp.
- [GDLI] Battaglia, Salvatore. *Grande Dizionario della Lingua Italiana*. UTET, 1995, www.gdli.it.
- [DDFH] Buitrago, Alberto. *Diccionario de Dichos y Frases Hechas*. Espasa–Calpe, 2007.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. *Fraseología Bíblica. Su reflejo en el refranero español*. Ed. Elke Cases Berbel y Esteban Bérchez Castaño, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 2019.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. “Fraseología Bíblica Comparada. Su reflejo en el refranero español”. *Paremia*, vol. 14, 2005, págs. 27–41.
- Casares, Julio. *Introducción a la lexicografía moderna*. CSIC, [1950] 1992.
- Castiglioni, Angela. “Fraseologia italiana di origine biblica. Usi e riusi”. *Lessicalizzazioni “complesse”*. *Ricerche e Teoresi*, ed. Iride Valenti, Gioacchino Onorati, 2020, págs. 455–489.
- Castiglioni, Angela. “Proverbi della e dalla Parola. Sulle paremie italiane di origine biblica”. *Fraseologia e Paremiologia: Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, ed. Oana-Dana Balaş et al., Edizioni Accademiche Italiane, 2019, págs. 123–139.
- Corpas Pastor, Gloria. *Manual de Fraseología Española*. Gredos, 1996.

- [VRFP] Correas, Gonzalo. *Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales y Otras Fórmulas Comunes de La Lengua Castellana*. Ed. Real Academia Española, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, [1626] 1924.
- [GDIU] De Mauro, Tullio. *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*. UTET, 2007, dizionario.internazionale.it.
- [DGI] Gabrielli, Aldo. *Grande Dizionario Italiano*. 4.^a ed., Ulrico Hoepli Editore, 2020, dizionario.repubblica.it/italiano.html.
- Gálvez, Javier. *Dante Alighieri. La Divina Comedia*. Editorial Verbum, 2020.
- García-Page Sánchez, Mario. *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos, 2008.
- [EISLA] Istituto dell'Enciclopedia Italiana. *Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti*. 9.^o Apén., Istituto Giovanni Treccani, 1996, www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Vocabolario_on_line.
- [DRDP] Junceda, Luis. *Diccionario de Refranes, Dichos y Proverbios*. 4.^a ed, Espasa–Calpe, 2009.
- Mellado Blanco, Carmen. “Locuciones y proverbios de origen bíblico: Creación y difusión em alemán y español”. *Revista de Letras*, vol. 36, n.º 1, 2017, págs. 52–69.
- Mellado Blanco, Carmen. “Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)”. *Revista de Filología de La Universidad de La Laguna*, vol. 33, 2015, págs. 153–174.
- Mellado Blanco, Carmen. “La Biblia como fuente de idiomática en alemán y español”. *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural*, ed. Juan de Dios, Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán, Granada Lingvistica, 2007, págs. 99–108.
- [DUE] Moliner, María. *Diccionario de Uso Del Español*. 3.^a ed., Gredos, 2007.
- Montoro del Arco, Esteban T. “Valores Pragmáticos de Las Locuciones Pronominales.” *Fraseopragmática*, ed. Inés Olza y Elvira Manero Richard, Frank & Timme, 2013, págs. 375–398.
- Peña Fernández, Francisco. *La Temprana Sombra de Caín*. Almuzara Universidad, 2022.
- [NDULI] Petrocchi, Policarpo. *Nòvo Dizionario Universale della Lingua Italiana*. Fratelli Trèves, 1894, books.google.es/books?id=6TPQAAAAMAAJ.
- [DMDLI] Quartu, Monica, y Elena Rossi. *Dizionario Dei Modi Di Dire Della Lingua Italiana*. Hoepli Editore, 2012, dizionario.corriere.it/dizionario-modi-di-dire.
- [CORPES] RAE. *Corpus del Español del Siglo XXI*. www.rae.es. Accedido en 9.2022.
- [CDH] RAE. *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. apps.rae.es/CNDHE. Accedido en 9.2022.
- [DLE] RAE-ASALE. *Diccionario de la lengua española*. 23.5.^a ed. dle.rae.es. Accedido en 9.2022.
- [NGLE] RAE-ASALE. *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*. Espasa, 2010.
- [DIACORIS] Rossini Favretti, Rema. *Corpus diacronico di riferimento dell'italiano scritto*. corpora.ficlit.unibo.it/DiaCORIS. Accedido en 9.2022.
- [CORIS] Rossini Favretti, Rema, y Fabio Tamburini. *Corpus di riferimento dell'italiano scritto*. corpora.ficlit.unibo.it/TCORIS. Accedido en 9.2022.
- Ruiz Gurillo, Leonor. “Aspectos de fraseología teórica española”. *Revista Cuadernos de Filología*, Anejo 24, 1997.

- Ruiz Gurillo, Leonor. “Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español”. *Fraseología y fraseografía del español actual*. Iberoamericana, 1998, págs. 13–37.
- Ruiz Gurillo, Leonor. *La fraseología del español coloquial*. Ariel, 1998.
- [DDLI] Sabatini, Francesco, y Vittorio Coletti. *Dizionario della Lingua Italiana*. Rizzoli, 2018, dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.
- [DRAPLE] Sbarbi, José María. *Diccionario de Refranes, Adagios, Proverbios, Modismos, Locuciones y Frases Proverbiales de la lengua española*. Librería de los sucesores de Hernando, 1922.
- [DEA] Seco, Manuel, Olimpia Andrés, y Gabino Ramos. *Diccionario del Español Actual*. Aguilar, 2008.
- [DFDEA] Seco, Manuel, Olimpia Andrés, y Gabino Ramos. *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*. 2.ª ed., JdeJ Editores, 2017.
- Sevilla Muñoz, Julia. “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”. *Paremia*, vol. 2, 1993, págs. 15–20.
- Sevilla Muñoz, Julia. “Sobre la Paremiología española”. *Liburukia*, vol. 41, n.º 3, 1996, págs. 641–672.
- Sevilla Muñoz, Julia. “La fraseología y la paremiología en los últimos decenios”. *Linred: Lingüística en la Red*, vol. 10, 2012, págs. 1–29.
- Strafforello, Gustavo. *La Sapienza del Mondo. Dizionario Universale dei Proverbi*. Augusto Federico Negro, 1883, books.google.es/books?id=zZtDAAAAYAAJ.
- [DFEM] Varela, Fernando, y Hugo Kubarth. *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*. Gredos, 1994.
- [GI] VV. AA. *Garzanti Italiano. I Nuovi Grandi Dizionari*. Garzanti Linguistica, 2013, www.garzantilinguistica.it.
- VV. AA. *La Biblia Cultural*. PPC-SM, 2002.
- Zuluaga, Alberto. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter D. Lang, 1980.

FRASEOLOGISMOS CON CRISTO EN ESPAÑOL E ITALIANO

Resumen

El objeto del presente artículo es la recopilación de fraseologismos que incluyen la palabra *cristo* (o *Cristo*) en diccionarios de español e italiano de los ss. XX y XXI. Tras su organización temática, su clasificación tipológica, su presentación lexicográfica en las dos lenguas y su consulta en corpus diacrónicos y sincrónicos, podrán observarse diferencias y semejanzas en relación con la forma/contenido y presencia/ausencia de esas unidades pluriverbales. En este sentido, este trabajo pretende continuar la labor de otros investigadores que han querido profundizar en la influencia de la Biblia y el cristianismo en lenguas como el italiano y el español. Las vivencias de la fe, las cuestiones doctrinales, los pasajes de las sagradas escrituras, los hábitos de la práctica religiosa, etc., son elementos integradores de la religión cristiana que quedan plasmados de forma idiomática en las lenguas de los hablantes que comparten este importante componente cultural.

Palabras clave: fraseología; Cristo; cristianismo; Evangelio; español; italiano.

FRAZEOLOGIZMY ZE SŁOWEM *CRISTO* W JĘZYKACH HISZPAŃSKIM I WŁOSKIM

Streszczenie

Celem niniejszego artykułu jest opracowanie zbioru frazeologizmów zawierających słowo *Cristo* lub *cristo* w oparciu o hiszpańskie i włoskie słowniki z XX i XXI wieku. Autorzy dokonują klasyfikacji typologicznej oraz tematycznej wspomnianych jednostek językowych, analizują ich status leksykograficzny w obydwu językach a następnie weryfikują ich występowanie w diachronicznych i synchronicznych korpusach elektronicznych. Ponadto, odnotowują zarówno podobieństwa jak i różnice zachodzące na planie znaczeniowym oraz formalnym pomiędzy jednostkami włoskimi a hiszpańskimi, zwłaszcza pod kątem występowania w nich form multiwerbalnych. Artykuł stanowi kontynuację badań prowadzonych przez językoznawców podejmujących tematykę wpływu Biblii i chrześcijaństwa na zasoby leksykalne języków włoskiego i hiszpańskiego. Przeżywanie wiary, zagadnienia doktrynalne, fragmenty świętych tekstów, obyczaje i praktyki religijne są czynnikami scalającymi religię chrześcijańską. Znajduje to swoje odzwierciedlenie w wyrażeniach idiomatycznych, którymi użytkownicy obydwu języków określają wspomniane elementy kultury.

Słowa kluczowe: frazeologia; Chrystus; chrześcijaństwo; ewangelia; język hiszpański; język włoski.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH *CRISTO* IN SPANISH AND ITALIAN

Summary

The object of this article is the compilation of phraseological units including the word *Cristo* (or *cristo*) in Spanish and Italian dictionaries from the XX and XXI centuries. After the thematic organization, typological classification and lexicographical presentation of these units, and the consultation of diachronic and synchronic corpora in both languages, there can be seen differences and similarities in relation to the form/content and presence/absence of these multiverbal units. In this sense, this work aims to continue the work of other researchers who have wanted to delve into the influence of the Bible and Christianity in languages such as Italian and Spanish. The experiences of faith, questions of doctrine, passages from the Sacred Scriptures, the habits of religious practice, etc., are integrational elements of the Christian religion that are expressed in an idiomatic way in the languages of those speakers who share this important cultural component.

Keywords: phraseology; Christ; Christianity; Gospel; Spanish; Italian.